

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе  
практики*

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по практике «**Практика по получению профессиональных умений и опыта  
профессиональной деятельности**»

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

*очная форма обучения*

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

Волгоград  
2016

## **1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

### **1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Процесс прохождения практики направлен на овладение следующими компетенциями:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

#### **Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП**

<b>Код компетенции</b>	<b>Этап базовой подготовки</b>	<b>Этап расширения и углубления подготовки</b>	<b>Этап профессионально-практической подготовки</b>
ОК-1	Культурология	Латинский язык и культура, Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ОК-6	Основы языкоznания	Начальный курс коммерческого перевода, Перевод коммерческой документации, Письменный перевод первого иностранного языка, Практикум по	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной

		русскому языку, Устный перевод первого иностранного языка	деятельности
ОК-7	Русский язык и культура речи	Литературное редактирование	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ОК-8	Безопасность жизнедеятельности, Физическая культура и спорт	Элективные дисциплины по физической культуре и спорту	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ОПК-11	Интернет и мультимедиатехнологии, Информационные технологии в лингвистике	Практикум по русскому языку	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ОПК-18	Право, Профессиональная этика	Устный перевод первого иностранного языка	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ПК-10	Ситуативная грамматика второго иностранных языка, Ситуативная грамматика первого иностранных языка	Литературное редактирование, Письменный перевод первого иностранного языка, Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ПК-11	Интернет и мультимедиатехнологии, Информационные технологии в лингвистике	Перевод специальных текстов, Письменный перевод первого иностранных языка, Технический перевод	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению

			профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
--	--	--	--

**1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**Показатели оценивания компетенций на различных этапах  
их формирования в процессе прохождения практики**

№	Разделы практики	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Диагностически-прогностическая деятельность	ОК-1, ОК-6-8, ОПК-11, ОПК-18, ПК-10-11	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;</li> <li>– критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;</li> <li>– работать с источниками информации;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– системой навыков предпереводческого анализа текста;</li> <li>– системой переводческих действий;</li> </ul>
2	Переводческая деятельность	ОК-1, ОК-6-8, ОПК-11, ОПК-18, ПК-10-11	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;</li> <li>– обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– принципами экспертной оценки готового перевода;</li> <li>– критериями определения</li> </ul>

		трудностей перевода;
--	--	----------------------

### Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОК-1	<p>Понимает ценностное содержание культуры и значимость самобытности различных её субъектов.</p> <p>Демонстрирует понимание основных научных категорий и теорий, описывающих межличностное и межкультурное взаимодействие.</p> <p>Понимает принцип толерантного отношения ко всем видам социальных и культурных различий.</p>	<p>Способен уважать ценности других людей, социальных групп и культур, соотносить собственные ценностно-ориентационные установки с инокультурными и иноконфессиональными мировоззренческими системами, ценностями и правилами.</p> <p>Применяет теоретические знания при анализе конкретных фактов и явлений современной культурной жизни.</p> <p>Выражает готовность к социальному взаимодействию, рефлексии и самооценке действий в коллективе.</p>	<p>Способен к солидарности и сотрудничеству в мультикультурной и поликонфессиональной среде на основе гуманистических ценностей. Владеет навыками и приемами межкультурного общения, способностью жить и работать с людьми других культур, языков и религий.</p> <p>Способен выступать компетентным разработчиком и экспертом социально значимых программ и проектов, ориентированных на формирование межкультурной толерантности.</p>
ОК-6	<p>Имеет теоретические представления о значении науки в системе культуры и месте гуманитарных наук в структуре научного знания.</p> <p>Может применять полученные знания при решении профессиональных общегуманитарных задач. Обладает</p>	<p>Демонстрирует знание об истории и современном состоянии отечественной гуманитарной науки и основных направлениях исследования.</p> <p>Осуществляет обоснованный выбор концепций и направлений научного исследования,</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание о перспективных направлениях гуманитарных исследований в современной научной парадигме, процессах интеграции и дифференциации в области филологических и гуманитарных наук. Способен самостоятельно решать теоретические и практические проблемы в профессиональной деятельности. Обладает опытом критического анализа и применения к решению общечеловеческих и</p>

	опытом самостоятельной работы с отечественной общегуманитарной научной литературой.	актуальных для решения профессиональных задач. Обладает опытом рефериования теоретических общегуманитарных источников.	общегуманитарных задач теоретических положений, доказанных в современной отечественной науке.
ОК-7	Имеет теоретические представления о культуре мышления, о способах и приемах анализа и обобщения информации, о постановке целей и выборе путей их достижения, о культуре устной и письменной речи.	Демонстрирует знание о культуре мышления, осуществляет обоснованный выбор способов и приемов анализа и обобщения информации. Обладает опытом самостоятельной постановки целей и их достижения, а также владения языковыми средствами, обеспечивающими необходимый уровень культуры устной и письменной речи.	Демонстрирует глубокое знание о культуре мышления, о культуре устной и письменной речи. Способен выбрать наиболее оптимальные способы и приемы анализа и обобщения информации, постановки целей и пути их достижения. Обладает опытом самостоятельного применения данных знаний, способен выбрать языковые средства, обеспечивающие необходимый уровень культуры устной и письменной речи и аргументировать свое решение.
ОК-8	Знает социальную роль физической культуры в развитии индивидуально-психологических качеств личности, для реализации процесса самоопределения, саморазвития, самосовершенствования и готовности к профессиональной деятельности. Знает теоретические основы физического воспитания и формирования здорового образа жизни. Умеет определять педагогические	Знает социальную роль физической культуры в развитии индивидуально-психологических качеств личности, для реализации процесса самоопределения, саморазвития, самосовершенствования и готовности к профессиональной деятельности. Знает теоретико-методические и организационные основы физической культуры для физического совершенствования и формирования здорового образа жизни.	Знает современное состояние проблемы сохранения и укрепления здоровья молодежи и научные исследования в области здоровьесберегающих технологий физической культуры и формирования устойчивой мотивации и потребности к здоровому образу жизни. Демонстрирует знания теоретико-методических и организационных основ физической культуры для физического совершенствования и формирования здорового образа жизни, основ планирования самостоятельных занятий с учетом индивидуальных возможностей организма, методов диагностики физического развития и функционального состояния органов и систем организма занимающихся. Умеет

	<p>возможности различных средств, методов и приемов организации физического воспитания с различной функциональной направленностью. Умеет планировать содержание самостоятельных тренировочных занятий с соблюдением правил техники безопасности и профилактики травматизма. Может оценивать уровень физической подготовки и функциональное состояние органов и систем организма. Владеет двигательными умениями и навыками базовых видов спорта, навыками мониторинга физического развития и физической подготовленности.</p>	<p>жизни, основы планирования самостоятельных занятий с учетом индивидуальных возможностей организма. Знает методы диагностики физического развития и функционального состояния органов и систем организма занимающихся. Умеет определять педагогические возможности различных средств, методов и приемов организации физического воспитания с различной функциональной направленностью (оздоровительной, лечебной, тренировочной, коррекционной и рекреативной) и учетом индивидуальных возможностей, особенностей организма. Может определять индивидуальные режимы физической нагрузки, контролировать направленность ее воздействия на организм с разной целевой ориентацией, планировать содержание самостоятельных тренировочных занятий с соблюдением правил техники безопасности и профилактики травматизма. Владеет двигательными умениями и навыками различных видов спорта и систем физических упражнений, определяющих психофизическую готовность к профессиональной деятельности, способами подбора и применения современных научно-обоснованных средств и методов здоровьесберегающих технологий физической культуры адекватно поставленным задачам. Обладает навыками творческого применения физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей. Владеет методикой планирования содержания самостоятельных занятий различной функциональной направленности с учетом индивидуальных возможностей организма.</p>
--	---	---

		<p>безопасности и профилактики травматизма.</p> <p>Владеет двигательными умениями и навыками различных видов спорта и систем физических упражнений, определяющих психофизическую готовность к профессиональной деятельности.</p> <p>Обладает навыками рациональной организации и проведения самостоятельных занятий в соответствии с индивидуальными возможностями организма, навыками мониторинга физического развития и физической подготовленности.</p>	
ОПК-11	<p>Имеет представление об области и границах использования основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации, приемах работы с компьютером как средством управления информацией для решения стандартных задач профессиональной деятельности.</p> <p>Соотносит методы, способы и средства получения,</p>	<p>Осознает место и понимает роль информационно-коммуникационных технологий и компьютера в современном мире и профессиональной деятельности.</p> <p>Классифицирует методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации, средства управления информацией (компьютер), виды информационно-</p>	<p>Умеет применять полученные знания при решении прикладных и практико-ориентированных задач.</p> <p>Оценивает результаты своей профессиональной деятельности в соответствии с информационной культурой и опытом работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией. Владеет информационно-коммуникационными технологиями и приемами использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией, позволяющими продуктивно решать профессиональные задачи.</p>

	<p>хранения, переработки информации, средство управления информацией (компьютер) с разнообразными видами профессиональной деятельности. Опирается на наличие и опыт работы с компьютером и разными видами информации при ориентировании в современном информационном пространстве и при решении практических задач профессиональной деятельности.</p>	<p>коммуникационных технологий с точки зрения эффективности их использования в современном информационном пространстве и при решении типовых задач профессиональной деятельности. Осуществляет практическую деятельность с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований к использованию компьютера как средством получения, обработки и управления информацией.</p>	
ОПК-18	<p>Выделяет социальные, экономические, правовые и моральные аспекты профессиональной деятельности. Демонстрирует знание видов и конфигураций профессиональной карьеры, понимание основных элементов ее построения. Понимает специфику деловых взаимоотношений руководителя и подчиненного в современных бизнес-отношениях.</p>	<p>Осознаёт социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности. Демонстрирует знания об основных этапах поиска работы: заполнение анкеты самооценки, изучение рынка труда, отбор вакансий для трудоустройства, составление резюме, прохождение собеседования и переговоры с потенциальным работодателем,</p>	<p>Понимает профессиональную деятельность как сферу самореализации и утверждения личного достоинства. Способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности. Умеет оценивать свою профессиональную деятельность с точки зрения ее нормативно-правовых основ. Владеет навыками структурирования своей профессиональной деятельности, построения личной карьерной траектории. Ориентируется на рынке труда, способен прогнозировать изменения социально-экономического и ценностного статуса своей профессиональной сферы, умеет реагировать на такие изменения.</p>

		устройство на работу и адаптация.	
ПК-10	Имеет теоретические представления о специфике письменного перевода по отношению к другим видам перевода, а также о транслатологической классификации текстов. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность учета лексических, грамматических, стилистических особенностей исходного языка и языка перевода. Обладает опытом предпереводческого анализа текста и письменного перевода всех типов текстов, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует знание о системе переводческих действий и принципах их функционирования. Осуществляет обоснованный выбор переводческих способов, приемов и методов. Обладает опытом выполнения письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода и правилами его оформления.	Демонстрирует глубокое знание лингвистических особенностей текста любого типа на исходном языке. Способен к самостоятельному подбору необходимых языковых средств в языке перевода, осуществляя письменный перевод на максимально возможном уровне эквивалентности. Обладает опытом экспертной оценки качества готового перевода.
ПК-11	Имеет представления о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен применять имеющиеся знания современных информационных и коммуникационных технологиях для репродуктивного решения типовых задач профессиональной деятельности, в т.ч.	Обладает знаниями о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности при реализации современных информационных и коммуникационных технологий, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом	Владеет системой знаний о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности в нестандартной ситуации при реализации современных информационных и коммуникационных технологий за счет выбора эффективных средств компьютерной обработки текста (компьютер, планшет, смартфон, онлайн и др.).

	при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	редакторе и издательских системах.	
--	--	------------------------------------	--

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Наличие отзыва с места прохождения практики, предоставленного в указанный срок сдачи отчета, письменных переводов объемом не менее 30 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве)	60	ОК-1, ОК-6-8, ОПК-11, ОПК-18, ПК-10-11	6
2	Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями	40	ОК-1, ОК-6-8, ОПК-11, ОПК-18, ПК-10-11	6

Итоговая оценка по практике определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в процессе прохождения практики и в период промежуточной аттестации.

## 2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета
2. Письменные переводы объемом не менее 30 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве)
3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями